

אַ צײַכן פֿון פֿרײַנדשאַפֿט

I

איך שרייב דיר חברטע אין טעג פֿון  
שטררם  
פֿון פֿאַרצווייפֿלונג און פֿון וויי.  
ווע[ן] יעדער פֿאַדים פֿון נערוון טורם  
איז אַ ביטער וויי-געשריי.

II

פרווו נאַר חבערטע זיך שטאַרקן  
לאַכן פֿרײַדיק, באַקומען מוט.  
נישט פֿאַרלעש דאָס לעבנס-פֿײַער  
נאַר בלאַז דערוועק אַ נייע גלוט.

III

זאַרג נישט, כאַטש ס'איז טרויעריק  
און די לופֿט איז פֿול מיט וויי.  
ווייל געקנעכטעט און דערשלאַגן  
ליגט דער מענטש וואָס וויל זײַן פֿרײַ.

IV

זאַמל מוט האַלט זיך פֿעסטער,  
אין דיין האַפֿן בלייב געטריי.  
ווייל דער טאַג פֿון נייעם שטורם  
וועט אויפֿלעבן אין קאַמף אויפֿסניי.

?? מאַי 1939 ??

A Tseykhn Fun Frayndshaft

I

Ikh shrayb dir, khaverte, in teg fun shturm  
Fun fartsvayflung un fun vey.  
Ve[n] jeder fodim fun nervn turm  
Iz a biter vey-geshrey.

II

Pruv nor khaverte zikh shtarkn  
Lakhn freydik, bakumen mut.  
Nisht farlesh dos lebns-fayer  
Nor bloz dervek a naye glut.

III

Zorg nisht, khotsh s'iz troyerik  
Un di luft iz ful mit vey.  
Vayl geknekhtet un dershlogn  
Ligt der mentsh vos vil zayn fray.

IV

Zaml mut halt zikh fester.  
In dayn hofn blayb getray.  
Vayl der tog fun nayem shturm  
Vet oyflebn in kamf oyfsnay.

?? May 1939 ??

A Mark Of Friendship

I

I write to you, comrade sister, in days of storm  
Of despair and of woe.  
When every fibre of every nerve  
Is a bitter cry of pain.

II

Only try, comrade sister, to make yourself strong  
Joyfully laugh, take courage.  
Do not put out life's fire  
But kindle, rouse up, a passion new.

III

Have no care, though it be sad  
And the air is full of woe.  
Because enslaved and cast down  
Lies a human soul that would be free.

IV

Summon up courage, stand firmer  
To your hopes remain true.  
For the new storm's day  
Shall in struggle come to be anew.

?? May 1939 ??

## Notes

We do not know the author of this poem, nor for sure that it was dedicated to Leah Feldman.

Line 1, 'khaverte' is the female form of 'khaver' (comrade), so we do know that it is addressed to a woman. Hence 'comrade sister' in the translation.

Line 3, *Turm* (or less Germanically *turem*) is a noun meaning *tower*, and the line literally means: *when every thread of nerves tower*.

Line 12, The Yiddish word *mentsh* means 'human being' and carries positive overtones. This is translated as 'human soul', even though the phrase has inappropriate religious connotations.

Image of original poem (and cover of the book it is in) at

<http://gulaganarchists.wordpress.com/2014/11/06/leah-feldman-yiddish-letters/>

**From:** Dedication in Yiddish from: Nitsches filozofye by H Menes-Freind. Varshe [Warsaw] : L. Hershaug, 1939. From the Kate Sharpley Library. Translated by: Murray Glickman.